

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2021 • АПРЕЛЬ – ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Перевод в цифровую эпоху — конкуренция интеллектов

- Гудий К.А. Конкуренция переводчика французского языка с роботом: прогнозы и перспективы. 4
- Устинова Т.А. Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода. 12
- Шебаршина Д.Ю. Проблема внимания при синхронном переводе как один из ключевых факторов, обуславливающих «Конкуренцию интеллектов» 21

Цифровые технологии и переводческие искусства

- Горшкова В.Е., Щурик Н.В. Конкуренция интеллектов при кино-переводе (тифлокомментирование) 31
- Куницына Е.Ю., Вебер Е.А. Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода 42

Переводчик и цифровое общество

- Бородина А.В. «Цифровой переводчик» — агент нотариального дискурса? Переосмысление нотариального перевода в цифровую эпоху 68
- Лю Байвэй. Будущее машинного и человеческого перевода в рамках инициативы «Один пояс, один путь» 79
- Мальнева Е.Ю., Хрущева Т.В. Бегущий по лезвию 2021: переводчик в эпоху цифровой революции. 89

Цифровые технологии и вопросы терминологии

Ким Ире. Двухязычная специальная терминология в эпоху цифровизации: задачи и перспективы 100

Цифровые технологии переводческой деятельности

Метревели М.Г. Как улучшить инструменты цифрового перевода 108

Раренко М.Б. Машинный перевод как вызов. 117

Цифровые технологии в подготовке переводчиков

Мэн Ся. К вопросу о формировании компетенций будущих переводчиков в эпоху искусственного интеллекта 127

Царева Н.Ю. Онлайн-обучение РКИ при подготовке переводчиков в Китае: плюсы и минусы (из опыта ведения курса «Развитие устной и письменной речи») 138

Хроника научной жизни

Серкова С.Е. Международный круглый стол по технологическим инновациям в устном переводе 148

Зигмантович Д.С. Наука о переводе сегодня: перевод и конкуренция интеллектов» VI международная научная конференция. 155

Костикова О.И. Сила языков во времена кризиса: 7-я конференция университетов сетевого консорциума ООН 162

Рецензии

Гарбовский Н.К. Рецензия на учебное пособие Горшковой В.Е. «Initiation à la traduction juridique — Введение в юридический перевод». Иркутск: ИФИЯМ ИГУ, 2021. 154 с. 164

Contents

Translation in Digital Age – Competition of intelligences

<i>Gudy K.A.</i> Competition between a French translator and a robot: prospects and future expectations	4
<i>Ustinova T.V.</i> Communicative activity and the professional translator's competence in the era of machine translation	12
<i>Shebarshina D.Yu.</i> Attentional control in simultaneous interpreting as one of major factors in the competition between artificial and human intelligences	21

Digital Technologies and the Art of Translation

<i>Gorshkova V.E., Shchurik N.V.</i> War of intelligences in film translation (typhlo commentary/audio description)	31
<i>Kunitsyna E.Yu., Weber E.A.</i> Shakespeare and artificial intelligence: prospects for digital literary translation	42

Translation and Digital Society

<i>Borodina A.V.</i> "Digital translator" as an agent of notarial discourse? Rethinking the notarized translation in the digital era	68
<i>Liu Baiwei.</i> The future of machine translation and human translation in the Belt and Road Initiative	79
<i>Malneva E.Yu., Khrushcheva T.V.</i> Blade runner 2021: translator in the time of digital revolution	89

Digital Technologies and Terminology Issues

<i>Kim Yi Rye.</i> Bilingual professional terminology in the digital age	100
--	-----

Digital Technologies in Translation

<i>Metreveli M.G.</i> How to improve digital translation tools	108
<i>Rarenko M.B.</i> Machine translation as a challenge	117

Digital Technologies in Translator Training

<i>Meng Xia.</i> On the issue of forming future translators' competencies in the era of artificial intelligence	127
<i>Tsareva N.Yu.</i> Online training of Russian translators in China: pros and cons (conducting the course "Oral and Written Speech Development")	138

Chronicles of Scientific Life

<i>Serkova S.E.</i> A round table on technological advances in interpreting	148
<i>Zigmantovich D.S.</i> "Translation Studies Today: Translation and Competition of Intelligences". The 6th International Conference	155
<i>Kostikova O.I.</i> "The Power of Languages in Times of Crisis" Conference of the MoU network	162

Reviews

<i>Garbovsky N.K.</i> Review of the study guide "Initiation à la traduction juridique — Introduction to legal translation" by Vera Ye. Gorshkova	164
--	-----